



### ABSTRACTS/RESÚMENES

Fernández Sarasola, Ignacio. "La otra cara de la Ilustración. Jovellanos como estratega político"

Tanto los coetáneos de Jovellanos como la mayoría de la historiografía han difundido sólo la imagen del ilustrado asturiano como intelectual, arrinconando su faceta política, a menudo menospreciada. Quizás porque él mismo no se consideraba un verdadero político, y de hecho asumió las tareas gubernativas más por obligación que por deseo propio. Aun así, los escritos y las actuaciones del ilustrado español en el seno de la Junta Central (1808-1810) muestran un Jovellanos poco conocido en el terreno político: hábil estratega, planificador minucioso y capaz de adaptarse a las exigencias de cada momento. Unas cualidades que le resultaron especialmente valiosas en la difícil coyuntura bélica de la Guerra de la Independencia y del tránsito del Antiguo Régimen al régimen representativo.

Jovellanos's peers and the majority of historians have promulgated the image of the Asturian as an intellectual, marginalizing his political facet, which is often underestimated. This is perhaps because Jovellanos himself never considered himself to be a true politician, and in most cases he accepted political jobs out of obligation. Even so, his writings and activities in the Junta Central (1808-1810) reveal a little-known Jovellanos: a clever strategist and detailed planner able to adapt to the demands of the moment, qualities that turned out to be particularly useful during the War of Independence and the transition from the Ancien Régime to a representative government.

Thomas, George Antony. "The Death of the Duchess of Aveiro: The Life and Legacy of María de Guadalupe de Lencastre"

This article reconstructs details of the life of the Duchess of Aveiro, María Guadalupe de Lencastre (1630-1715), by means of consulting a variety of funereal genres (epitaphs, funereal prayers, sermons, etc.). A central methodological proposal of this article is that these occasional genres can be used as a historical source for the study of the eighteenth century.

Este artículo reconstruye los detalles de la vida de la duquesa de Aveiro, María Guadalupe de Lencastre (1630-1715), por medio de examinar una variedad de géneros funerarios (epitafios, oraciones

fúnebres, sermones, etc.). Una propuesta metodológica principal de este artículo es que las obras ocasionales se pueden emplear como fuentes históricas para el estudio del siglo dieciocho.

Bastante, Pamala y Tatiana Navallo. "De la escritura de mano a la sollicitación: El caso de una educanda y su confesor en la Nueva España del XVIII"

Hacia fines del siglo XVIII, la joven María Hilaria Palacios, "española y vecina" del Valle de Oaxaca es solicitada por su confesor José Mariano Gutiérrez Xixón. La documentación de este caso de *sollitatio ad turpia* se encuentra en el Archivo General de la Nación de México. El hilo conductor que entreteje este fragmento de la historia cultural propone la tensión entre los ideales femeninos y la transgresión de las expresiones de afecto de la época, como un elemento de análisis que revitaliza la mirada de los estudios femeninos.

Toward the end of the eighteenth century, Maria Hilaria Palacios, a young Spanish *vecina* from the Valley of Oaxaca, is courted by her confessor José Mariano Gutiérrez Xixón. The documents of this case of *sollitatio ad turpia* are housed at Mexico's Archivo General de la Nación. The conductive thread that weaves through this fragment of cultural history demonstrates the tension between the feminine ideals of the age and the actual forms of behavior that were employed in this society. These specific elements of analysis will provide more insight into this aspect of women's studies.

Díaz Burgos, Ana María. "'Hacerse digno de buena muerte': Devoción y arrepentimiento femeninos en la *Historia de la Villa Imperial de Potosí* 1700-1720"

A principios del siglo XVIII, Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela emprendió la ambiciosa tarea de escribir la *Historia de la Villa Imperial de Potosí*. Como parte de su proyecto historicista y moralizante, Arzáns registró los vicios y delitos de los habitantes y visitantes de Potosí, para ofrecer un ejemplo de los efectos que el exceso de riqueza traía consigo. Este artículo analiza el modo en el que Arzáns enuncia las manifestaciones privadas de arrepentimiento femenino, que hacían a las mujeres pecadoras dignas de "buena muerte" a través de la reconciliación divina, como una de las estrategias para asegurarles un lugar ejemplarizante en la *Historia*.

In the early eighteenth century, Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela undertakes the ambitious task of writing of the *Historia de la Villa Imperial de Potosí*. As part of his historicist and moralizing project, Arzáns records the vices and crimes of Potosí's inhabitants and visitors to provide an example of the side effects of excessive wealth. This article analyzes the ways in which Arzáns enunciates private manifestations of female repentance, through which sinners became worthy of a "good death" by means of divine reconciliation, as a strategy to secure women an exemplary place in the *Historia*.

Johnson, Rhi. "Birthing an Epistemological Shift: The Discursive Function of Eighteenth-Century Obstetrics Manuals"

This essay examines the philosophical discourse that exists alongside the scientific content of physician Antonio Medina's *Cartilla nueva util y necesaria para instruirse las matronas que vulgarmente se llaman Comadres en el oficio de Partear* (1750), and fellow medical practitioner Juan de Navas's *Elementos del arte de Partear* (1798), as well as Benito Jerónimo Feijoo's published letter "Uso más honesto de la arte Obstetricia" (1747). By doing so, it illuminates the shifting epistemologies that characterize Enlightenment era medical education in Spain and demonstrates the midwife as a crucible for rising empiricism.

Este ensayo examina el discurso filosófico que existe al lado del contenido científico de *Cartilla nueva util y necesaria para instruirse las matronas que vulgarmente se llaman Comadres en el oficio de Partear* (1750), por el médico Antonio Medina; *Elementos del arte de Partear* (1798), por el también doctor Juan de Navas; y la carta "Uso más honesto de la arte Obstetricia" (1747), por Fray Benito Jerónimo Feijoo. Con base de estos textos, el trabajo analiza los cambios epistemológicos que caracterizan la educación médica de la ilustración española, y muestra cómo la partera forma un crisol para el empirismo creciente.

Gutiérrez, Renee. "Anger and Religion: Eighteenth-Century Proto-Spanish Identity in Saldueña's *El Pelayo*"

In *El Pelayo*, a little-studied Spanish epic poem (1754), Count Saldueña builds an imaginary pre-national myth based on the eponymous hero that links his perfect Catholicism to the future of Spanish world power. Pelayo's *praotēs*—fitting anger—is sanctioned by God just as it was for the Old Testament Jews. He

typifies a proto-Spanish identity, in opposition to the Moors and their allies who exhibit an unbridled anger (*orgilos*) driven by satanic influence. The epic seems to suggest that Salduña's contemporary *Nación*, including the Americas, can regain its former prominence if it returns to a 'pure,' Catholic, and unified identity.

En *El Pelayo*, un poema épico español poco estudiado (1754), el Conde de Salduña construye un mito pre-nacional imaginario a base del héroe epónimo. Este artículo considera cómo el futuro del poder mundial español depende del catolicismo de Pelayo. Dios mismo aprueba su *praotēs* —un enojo apropiado— igual a lo que aprobó para los judíos del Antiguo Testamento. Esta identidad española está en contra de la identidad de los moros y sus aliados, quienes sufren de *orgilos*, un enojo desfrenado. El poema parece sugerir que las Españas recuperarán su preeminencia previa si vuelen a una identidad 'pura,' católica, y unida.

Racine, Karen. "Loss, Lonliness and Liberation: Juan Pablo Viscardo y Guzmán and the Formation of American Identity in Exile (1768-1798)"

Peruvian ex-Jesuit Juan Pablo Viscardo's famous Carta a los Españoles Americanos, a formidable tract on behalf of Spanish American independence, had its origins in the troubled mind of an exile. Viscardo's famous political manifesto is marked by political attitudes, word choice, and a psychological outlook derived from a lonely extended residence outside his homeland. It was the psychologically-traumatic experience of forced exile, coupled with the strain of working as a double-agent and informant, that led Viscardo to conflate his marginalized personal circumstances, the insult to his religious order, and his identity as an aggrieved American. In this way, Viscardo's losses and loneliness led to ideals of national liberation.

La Carta a los Españoles Americanos escrito por el ex-jesuito peruano Juan Pablo Viscardo, un tracto formidable hecho en nombre de la independencia americana español, tuvo su origen en la mente perturbada de un exilio. El famoso manifiesto político viscardiano está marcada por las actitudes políticas, la selección de palabras, y una perspectiva psicológica derivada de una residencia prolongada solitario fuera de su patria. Fue la experiencia psicológicamente traumática de exilio forzado, junto con el esfuerzo de trabajar como agente doble e informante, el insulto a su orden religiosa, y su identidad como americano agraviada que llevó Viscardo a confundir sus circunstancias marginados personales con su identidad americana. De esta manera, las

pérdidas y la soledad de Viscardo llevaron a ideales de liberación nacional.

